

袁霓：传承华文文学 如何推动文明互鉴？(上)

中新社雅加达10月27日电 题：印华文学如何推动文明互鉴？

——专访印华作协主席袁霓

中新社记者 林永传

印尼华人文学(简称印华文学)在上世纪五六十年代曾经辉煌一时，在东南亚国家具有广泛影响。1998年，袁霓与几名志同道合者一起创立了印尼华文写作者协会(简称“印华作协”)。近日接受中新社“东西问”专访时，袁霓认为，华文文学的传承、创作，可以让更多印尼人了解中华文化和中华文明，也可以让更多中国人了解印尼文化和印尼文明，推动印尼与中国

的文明交流和互鉴。

现将访谈实录摘要如下：

中新社记者：印华文学发端于何时？其经历如何？

袁霓：印华文学已有100多年的发展历史，可分为三个历史阶段。

1875年至1942年，被称为印尼华人“马来由文学”的开创与黄金时期，简称“侨生文学”阶段；1942年至1965年，称“华侨文学”阶段；1966年至今，称为“印尼华文文学”(简称“印华文学”)阶段。

由“侨生文学”到“华侨文学”，再转型至“印华文学”的历史过程，反映了各时期印华写作人更迭和语文变化的情

况，这与印尼社会历史的演变关系密切。

谈及百余年的印华文学发展历史，不能忽略华人先辈在100多年前经历过的“马来由文学”时期，因为它曾在印尼华人社会中风行半个世纪。

“马来由文学”出现于19世纪下半叶印尼民族觉醒的前夜，其作家中人数最多、最活跃和最具成就的是华裔作家。印尼最早出现的马来语报刊不少是华裔创办的，如1860年创办的《马来号角》，开始连载中国古典小说《三国演义》通俗马来语译文。

据统计，至1896年，印尼已拥有17种杂志，13种马来语和爪哇语报纸，在全国初步

形成报刊发行网。彼时，印尼华裔开始涉足印刷出版业，有了自己的印刷厂和出版社。正是这些华裔创办的出版社，为华裔马来由文学提供了生存土壤，为华裔马来语作家提供发表作品的园地和渠道。

印尼华裔文学活动从翻译改写中国古典演义小说开始，如《三国演义》《薛仁贵征东》《水浒传》《梁山伯与祝英台》《西游记》《花木兰》等，以通俗“马来由文学”或布袋戏的形式流传了50多年，成为那个时期印尼华人社会不可或缺的精神食粮。

据法国学者苏尔梦的不完全统计，那一时期印尼发表的翻译改写作品和华裔原创作品达3000多种，译者和作者超800人，华裔原创的长篇小说近1500部。从这些数字可以一窥那时“马来由文学”的繁荣。

上世纪二十年代

初，印尼华人族群意识兴起，华人团体、华文学学校、华文报刊雨后春笋般相继成立，最有影响的是1921年雅加达的《新报》。

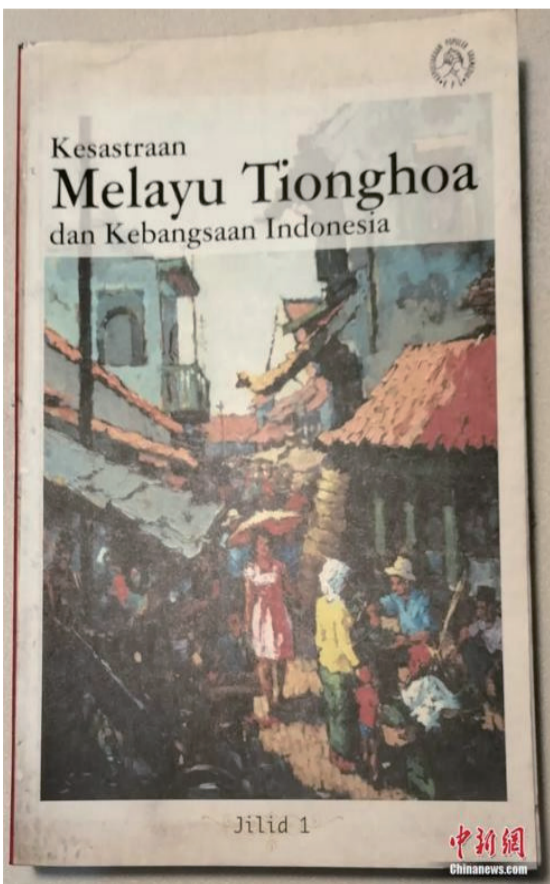
这一时期，中国一批知名文化界人士如巴人、郑楚耘、张国基、王纪元、杨骚等人到过印尼，在文化界播下了种子，先后影响了大批印华年轻作家和编辑人才，推动了印尼华人文学的蓬勃发展，形成了从1942年至1965年“华侨文学”的繁荣。

上世纪五六十年代的印尼华文文学作品，题材和风格多种多样，从各个方面反映了华侨华人的历史和现状，描述了印尼华人和各族群的团结和友谊，是印尼华人文学史上的创作高峰期。

上世纪六十年代中期至九十年代末，印尼当局严禁使用华文华语，印华文学受到严重冲击。当



1912年出版的印尼马来由文学《有刺的莉莉》。受访者供图



印尼华裔马来由文学第一集。受访者供图



2000年3月18日《印度尼西亚的轰鸣》新书发布会。受访者供图